

L'ARCHITECTURE QUI DÉGENRE

INTERVIEW ENTRETIEN

*Kan je jezelf kort voorstellen?
Mogen we jou een feministische
architecte noemen? En waarom
hebben we feministische archi-
tecten en urbanisten nodig?*

ANNABELLE HOFFAIT: Ik werk intussen ongeveer een jaar bij L'architecture qui dégenre en daarvoor heb ik als architect gewerkt. Momenteel doe ik een aanvullende master in genderstudies.

Ik beschouw mezelf in de eerste plaats als een feministische architect – al heb ik me ook in beperkte mate kunnen verdiepen in stedenbouw. Tijdens mijn werk merkte ik al snel dat er over het algemeen weinig aandacht is in stedenbouwkundige projecten voor ongelijkheid in de publieke ruimte. Naar mijn mening wordt dit gegeven steeds belangrijker in het publieke debat: de ongelijke toegang tot de openbare ruimte voor bepaalde mensen, zoals vrouwen, maar ook andere minderheden zoals personen met beperkte mobiliteit of ouderen.

Dat is een onderwerp dat me echt interesseert: hoe kunnen we de ruimte meer inclusief maken voor al deze groepen van mensen. Mijn beslissing om een master in genderstudies te volgen komt voor uit het contrast tussen de toenemende

*Pouvez-vous vous présenter?
Expliquez-nous ce qu'est être
architecte féministe et pourquoi
nous en avons besoin ?*

ANNABELLE HOFFAIT: Je suis employée chez L'architecture qui dégenre depuis presque un an et avant cela j'ai travaillé en tant qu'architecte. En ce moment, je suis en master complémentaire en études de genre.

Je me définis comme une architecte féministe. J'ai également pu explorer le domaine de l'urbanisme dans une moindre mesure. J'ai rapidement constaté que, de manière générale, les questions d'inégalité d'usage étaient peu prises en compte dans les projets d'urbanisme à Bruxelles. D'après moi, il s'agit d'une question de plus en plus importante au cœur des débats publics : les difficultés d'accès à l'espace publics pour certaines personnes, notamment les femmes mais aussi d'autres groupes marginalisés divers comme les individus à mobilité réduite ou les personnes âgées.

C'est donc un sujet qui m'a beaucoup intéressé : la manière de rendre l'espace plus inclusif pour toutes ces catégories de personnes. Ma volonté d'entreprendre un programme de master en études de genre découle

aandacht voor dit onderwerp in het publieke debat en het gebrek aan aandacht bij projectontwikkelaars en beleidsmakers. In zekere zin maakt het systeem het moeilijk om hier rekening mee te houden.

Voor mij is het belangrijk dat professionals die onderlegd zijn in genderkwesties en gelijke toegang tot de publieke ruimte hun architecturale praktijk voortzetten. Met L'Architecture qui dégenre geven we advies om projectontwerpers te ondersteunen. Maar ik denk dat het ook essentieel is dat feministische architecten die zich bewust zijn van deze kwesties als architect blijven werken.

Wat doet L'Architecture qui dégenre?

Het prille begin van onze organisatie ligt in het eindwerk van Apolline Vranken voor haar master Architectuur aan de ULB met als titel *Des béguinages à l'architecture féministe* (Van het begijnhof tot een feministische architectuur). Naar aanleiding van haar eindwerk organiseerde ze in 2018 een rondleiding door het stadscentrum om het verhaal te vertellen van het intussen verdwenen grote Brusselse begijnhof. Daarna volgden de eerste Matrimoniumdagen in Brussel. En in

du contraste que j'ai observé entre l'émergence croissante de ces questions dans le débat public et le manque de considération qui leur était accordé par les concepteurs de projets et les décideurs politiques. D'une certaine manière, c'est l'ensemble du système qui rend leur prise en compte difficile.

Par conséquent, je pense qu'il est important que des professionnels formés aux questions du genre et de l'égalité dans l'espace public poursuivent leur pratique architecturale. Avec L'architecture qui dégenre nous faisons du conseil, notamment pour assister les auteurs de projets. Je trouve également essentiel que des architectes féministes conscientes de ces thématiques continuent de travailler en tant qu'architectes.

Quelle est la mission de votre organisation L'Architecture qui dégenre?

A l'origine de notre organisation, il y a le mémoire de fin d'études de master d'architecture à l'ULB d'Apolline Vranken intitulé *Des béguinages à l'architecture féministe*. Après son mémoire, en 2018, elle a mis en place une visite guidée dans le centre ville pour raconter l'histoire du grand béguinage de Bruxelles, désormais disparu. Par la suite elle

Annabelle Hoffait (L'Architecture qui dégenre)

2021 richtte ze samen met Camille Kervella en Rosalie Lefebvre de vzw L'Architecture qui dégenre op. Het collectief breidde al snel zijn activiteiten uit met als doel een dynamisch platform te creëren voor innovatieve ideeën en projecten om verschillende doelgroepen bewust te maken van thema's met betrekking tot inclusiviteit in de architectuur en de openbare ruimte. Camille Kervella ontwikkelt onder andere een LGBTQ+ sectie gewijd aan queer communities.

We streven ernaar rekening te houden met alle minderheids-groepen en mensen met specifieke behoeften. We werken vanuit een intersectioneel feministisch perspectief waarbij we rekening houden met alle vrouwen, ook die met speciale behoeften, en niet enkel witte cis-gender hetero-vrouwen.

De focus van onze vzw is de ongelijkheid in architecturale en stedenbouwkundige projecten. We vestigen de aandacht op vrouwelijke kunstenaars en architecten in de hedendaagse geschiedenis via de Matrimoniumdagen, alsook op de ongelijke verloning in de architectuursector. Ons doel is om deze problematieken over de hele lijn

a organisés les premières journées du matrimoine à Bruxelles et elle a fondé en 2021 l'ASBL L'architecture qui dégenre avec Camille Kervella et Rosalie Lefebvre. Le collectif a alors rapidement élargi ses activités, avec l'objectif de créer une plateforme dynamique pour générer des idées novatrices et développer des projets pour sensibiliser différents publics aux questions d'inclusivité dans l'architecture et l'espace public. Camille Kervella développe un pôle LGBTQ+ dédié, entre autres, aux communautés queer.

Nous nous efforçons de considérer toutes les autres catégories de personnes marginalisées ayant des besoins spécifiques. Nous travaillons dans une perspective féministe intersectionnelle, prenant en compte toutes les femmes, y compris celles qui ont des besoins spécifiques sans se limiter aux seules femmes blanches cisgenres et hétérosexuelles.

L'objectif de l'ASBL est de travailler sur les questions d'inégalité d'usage dans les projets d'architecture et d'urbanisme. Nous mettons également en lumière les artistes et architectes femmes via les journées du matrimoine dans l'histoire contemporaine et nous prôtons attention aux questions d'inégalités

aan te pakken en op verschillende niveaus in te grijpen.

Jullie praten vaak over de mannelijke blik, the male gaze. Wat bedoelen jullie daar precies mee? Hoe komt die mannelijke blik tot uiting in de publieke ruimte?

Het concept van de *male gaze* vindt zijn oorsprong in de cinema, maar wij gebruiken het met betrekking tot het ontwerp van de publieke ruimte. Helaas zijn de mensen die deze ruimte vormgeven – of het nu architecten, politici of deelnemers aan participatiemomenten zijn – nog steeds overwegend mannelijk.

We proberen burgerparticipatie aan te moedigen, maar ook daar zijn de deelnemers vooral mannen. En zij zijn veelal overtuigd dat de openbare ruimte neutraal is en dat hun manier van doen universeel is. Ons doel is om deze visie bij te stellen door andere gezichtspunten aan te halen. Zo willen we aantonen dat deze vermeende neutraliteit niet universeel is en dat er andere interpretaties mogelijk zijn.

Hoe kunnen we meer vrouwen betrekken bij burgerparticipatie?

We hebben verschillende drempels geïdentificeerd, waarvan de zorg voor de kinderen de

salariales dans l'architecture car elles sont encore nombreuses. Notre objectif est d'aborder ces sujets de manière transversale et d'intervenir à différents niveaux.

Vous et vos collègues parlez souvent du regard masculin, le male gaze, Qu'est-ce que ça veut dire exactement? Quel est l'impact de ce regard masculin dans l'espace public ?

Le concept du *male gaze* se réfère initialement au cinéma mais nous l'utilisons pour la conception de l'espace public. Malheureusement, les individus qui façonnent ces espaces, que ce soient les architectes, les politiques ou les personnes qui participent aux consultations citoyennes sont encore majoritairement des hommes.

Nous essayons d'encourager la participation citoyenne mais la présence masculine y est encore prédominante. Et les hommes ont tendance à considérer l'espace public comme neutre et leurs manières de faire comme universelles. Notre mission est de déplacer cette vision en proposant divers points de vue, de montrer que cette prétendue neutralité n'est pas universelle et que d'autres interprétations sont possibles.

belangrijkste is. Hun deelname aan een participatiemoment is onmogelijk wanneer hun huishoudelijke en professionele taken elkaar overlappen. Met dit in gedachten raden we systematisch aan om een budget te voorzien voor kinderopvang tijdens momenten van burgerparticipatie. Hierdoor neemt de deelname van vrouwen toe.

Ik denk ook dat we moeten werken aan een communicatiestijl waardoor vrouwen het gevoel hebben dat hun mening belangrijk is. Vzw Garance bijvoorbeeld levert fantastisch werk met wijkwandelingen gericht op specifieke doelgroepen zoals vrouwen van kleur of vrouwen met een beperking. Verenigd door hun ervaringen voelen zij zich tijdens deze wandelingen veilig en legitiem om zich te uiten.

Met JES werken we met kinderen en jongeren. We betrekken hen bij het ontwerp van de publieke ruimte. Onze vrouwelijke vrijwilligers kaarten vaak problemen met veiligheid en seksuele intimidatie aan, vooral 's avonds en 's nachts, zowel op straat als op het openbaar vervoer. Hoe zou jij als feministische architecte het veiligheidsgevoel bij meisjes vergroten?

Comment pourrions-nous atteindre plus de femmes dans la participation citoyenne ?

Nous avons identifié plusieurs freins, le principal étant que les femmes ont souvent des enfants à charge. Leur participation est impossible dès lors que leurs emplois du temps domestiques et professionnels se chevauchent. Dans cette optique nous recommandons systématiquement de prévoir un budget pour une garderie d'enfants lors des séances de participation citoyenne ce qui augmente la participation féminine.

Je pense aussi qu'il y a un travail de communication à mettre en place pour encourager les femmes à se sentir légitimes pour donner leurs avis. Par ex., l'ASBL Garance fait un travail vraiment extraordinaire en organisant des marches exploratoires dédiées à des groupes cibles comme les femmes racisées ou en situation de handicap. Et, ces groupes spécifiques, unis par leurs affinités, se sentent ainsi légitimes d'exprimer leurs opinions en sécurité.

Chez JES nous travaillons principalement avec enfants et jeunes. Notre but est de les impliquer à la conception de l'espace public. Dans nos trajets les jeunes filles nous parlent souvent des

Dit is een belangrijk onderwerp dat ook aan bod komt in het boek *Feminist city* van Leslie Kern. In een uitgebreide analyse vertelt zij hoe jonge meisjes gesocialiseerd worden om bang te zijn van de openbare ruimte. Er wordt hen geleerd om 's avonds laat niet uit te gaan, geen rokjes te dragen of om voorzichtig te zijn. Jongens krijgen dit veel minder te horen.

Seksueel geweld in de publieke ruimte is reëel. Statistieken tonen echter aan dat seksueel geweld vaker plaatsvindt in de privésfeer dan op straat. Mannen daarentegen zijn minder bang dan vrouwen terwijl ze vaker het slachtoffer zijn van fysiek geweld in de publieke ruimte. Er is dus een onevenwicht dat onder andere voortkomt uit de socialisatie van mannen en vrouwen. Volgens mij moeten we ons beeld van de publieke ruimte bijstellen.

Er zijn verschillende manieren om een gevoel van veiligheid te verhogen. Zo raden we levendige gelijkvloerse verdiepingen aan. Lange blinde gevels zonder levendigheid, zonder menselijke aanwezigheid overdag of 's avonds zijn potentieel erg onveilig. We pleiten ervoor om in stedenbouwkundige

problèmes avec la sécurité et le harcèlement sexuel, surtout la nuit et le soir, dans la rue mais aussi dans les transports en communs. D'après votre point de vue d'architecte féministe, comment pourrions-nous concevoir la ville en augmentant le sentiment de sécurité des jeunes filles et des femmes ?

Je pense qu'il s'agit d'un sujet important également abordé dans le livre *La ville féministe* de Leslie Kern. Elle analyse largement la manière dont les jeunes filles sont socialisées pour avoir peur de l'espace public. On leur inculque de ne pas sortir tard le soir, de ne pas mettre de jupes ou de faire attention, alors qu'on tiendra beaucoup moins ce discours aux jeunes garçons.

Les agressions sexuelles dans l'espace public sont un phénomène bien réel. Cela étant dit, les statistiques montrent que les agressions sexuelles se produisent plus souvent dans la sphère privée que dans la sphère publique, et, les hommes subissent plus d'agressions physiques que les femmes dans l'espace public alors qu'ils ont moins peur. On observe donc un déséquilibre lié également à la sociabilisation des hommes et des femmes. Je pense

voorschriften blinde gelijkvloerse etages te verbieden en om in de plaats openingen en winkels te voorzien. Zo voorkomen we spookstraten en wordt het gevoel van sociale controle vergroot. Een actieve aanwezigheid van mensen in de publieke ruimte geeft een gevoel van veiligheid: wanneer er iets gebeurt, zijn er mensen die kunnen ingrijpen.

Leslie Kern noemt in haar boek ook een systeem van openbaar vervoer waarbij de bus op aanvraag stopt. Dit is al in verschillende Franse steden ingevoerd. Op verzoek van de passagiers stopt de chauffeur tussen twee haltes. Dus als iemand zich onveilig voelt of de bus gemist heeft, kan die vragen om tussen twee haltes op of af te stappen. Dit systeem zouden we ook in Brussel kunnen toepassen.

Dan is er nog het vraagstuk van openbare verlichting om de zichtbaarheid te vergroten op te donkere plaatsen. Hier moet een evenwicht zijn tussen veiligheid en lichtvervuiling want het ecologische aspect mag niet verwaarloosd worden.

Een tijd terug was er een idee in Brussel voor een soort slimme openbare verlichting die geactiveerd wordt wanneer er

donc qu'il est nécessaire de travailler en amont pour changer les représentations de l'espace public.

J'identifie plusieurs pistes à explorer pour augmenter le sentiment de sécurité. Déjà, ce que nous préconisons concrètement dans l'architecture, c'est d'éviter les rez-de-chaussée aveugles. Les longues façades aveugles sans aucune vie, sans passage humain de jour comme de nuit, peuvent devenir très insécurisantes. Nous plaçons pour l'interdiction de rez-de-chaussée aveugles dans les règlements d'urbanisme, et l'intégration d'ouvertures et de commerces pour éviter les rues fantôme. Cela vise à renforcer le sentiment de co-veillance, car la présence active de personnes dans l'espace public tend à susciter un sentiment de sécurité, avec la possibilité qu'en cas de besoin, quelqu'un pourrait intervenir.

Dans son livre, Leslie Kern mentionne également le système d'arrêts à la demande pour les bus publics, déjà mis en place dans plusieurs villes de France. Le chauffeur accepte de s'arrêter entre deux arrêts à la demande des passagers. En cas d'insécurité dans la rue, ou si on a raté son transport public, on peut l'appeler entre deux arrêts. Une

mensen voorbij komen. De rest van de tijd zijn de lichten uit. Dit zou echter een aantrekkings-effect hebben. Wanneer iemand passeert, trekt die de aandacht. Dit kan averechts werken op het beoogde veiligheidsgevoel.

Zichtbaarheid en zogenaamde vluchtroutes zijn cruciaal voor een veilig gevoel op straat. Het project *NAMUR Coeur de ville* dat vzw Garance deed in opdracht van de groep Thomas-Piron focust op de verlichting en het daaruit voortvloeiende gevoel van veiligheid in parkings. Wij raden aan om natuurlijk licht te voorzien in parkings, zenitaal (n.v.d.r. licht dat van boven komt via bijvoorbeeld een dakraam) of lateraal (n.v.d.r. licht dat van de zijkant komt), en indien mogelijk ook vrije zichtlijnen naar de straat zodat mensen zich beter kunnen oriënteren.

Hoe kunnen kinderen al van jongs af anders naar de publieke ruimte kijken en haar misschien ook anders gebruiken? Hoe zouden we speeltuinen, speelplaatsen, parken en de schoolomgeving beter kunnen ontwerpen?

Interventies in scholen zijn erg belangrijk. Sociologe en geografe Edith Maruéjols werkt samen met

initiative efficace et qu'on pourrait également envisager d'implémenter à Bruxelles.

Et puis, il y a la question de l'éclairage public pour augmenter la visibilité dans les endroits trop sombres. Il y a un juste équilibre entre le sentiment de sécurité et la pollution lumineuse. L'enjeu écologique doit bien entendu aussi être pris en compte.

Il y a eu une idée à Bruxelles d'éclairage public activé par la présence humaine et qui restait éteint le reste du temps. Mais cela crée un effet signal et attire l'attention sur les passants, ce qui peut avoir l'effet inverse de renforcer le sentiment d'insécurité plutôt que l'atténuer.

La question de la visibilité et du dégagement est cruciale. Le projet d'espace public de l'ASBL *Garance* – qui a travaillé pour le groupe Thomas-Piron – appelé *NAMUR cœur de ville*, apporte des réponses aux questions d'éclairage dans les parkings et le manque de sécurité qui en découle. Nous recommandons une présence continue de lumière naturelle, qu'elle soit zénithale ou latérale, et si possible une vue dégagée vers l'extérieur pour favoriser une orientation plus rapide.

scholen in Frankrijk en ondersteunt hen bij de herinrichting van hun speelplaatsen. Door middel van participatieve workshops worden de kinderen betrokken bij het ontwerp-proces. Ze vraagt de kinderen een 'J' te plaatsen waar de jongens spelen en een 'M' waar de meisjes spelen. Vaak zien we een groot voetbalveld in het midden van de speelplaats waar alleen jongens spelen. De meisjes zitten aan de randen of in de toiletten. Door samen hun speelplaats te herdefiniëren stimuleert Maruéjols de kinderen om zich bewust te worden van deze ongelijkheid.

In haar boek *Faire je(u) égal* vertelt ze over haar ervaringen met de kinderen en over de methodes die ze gebruikt om deze problematiek samen met hen aan te pakken. Ze raadt aan om zogenaamde *onderhandelingsplaatsen* op de speelplaats te creëren. In plaats van een voetbalveld dat overduidelijk ontworpen is voor één functie, namelijk voetballen, raadt ze aan om plekken multifunctioneel in te richten zodat ook een ander gebruik van de ruimte mogelijk is.

Dit kunnen bijvoorbeeld ronde sportvelden zijn. Op het eerste zicht is het onduidelijk of het een basket-

Comment pouvons-nous stimuler les enfants dès leur plus jeune âge à porter un autre regard sur l'espace public et à l'utiliser autrement ? Comment devons-nous aménager les plaines de jeux, les parcs, les cours de récréation et les alentours des écoles ?

L'intervention dans les écoles revêt une grande importance. Edith Maruéjols, sociologue et géographe, collabore activement avec des établissements scolaires en France, les aidant à repenser leurs cours de récréation par le biais d'ateliers participatifs impliquant les enfants dans le processus de redessin. Elle leur demande de placer un « G » à l'endroit où jouent les garçons et un « F » dans l'espace occupé par les filles. On observe souvent un grand terrain de foot au milieu de la cour qui est exclusivement occupée par les garçons alors que les filles se retrouvent dans les endroits périphériques ou dans les toilettes. Cela favorise une approche alternative avec les enfants afin qu'ils prennent conscience de cette inégalité en participant à la redéfinition de leur cour de récréation.

Edith Maruéjols en a tiré un ouvrage intitulé *Faire je(u) égal* où elle parle de son expérience avec les enfants et des méthodes qu'elle met

balveld is, een voetbalveld of een terrein voor andere sporten. Het is mogelijk om het terrein op verschillende manieren te gebruiken. Op deze manier zijn deze plekken ook aantrekkelijk voor jonge meisjes die andere activiteiten willen doen – in tegenstelling tot een voetbalveld. Er zijn ook andere ontwerpprincipes die van een plek een onderhandelingsruimte maken. In het project *Coeur de ville* in Namen bijvoorbeeld heeft men reliëfs, heuvels en variatie in hoogteniveaus voorzien. Doordat het grondoppervlak niet volledig vlak is, is het minder interessant om met een bal te spelen. Dit genereert automatisch meer diversiteit aan activiteiten.

Het is essentieel om kinderen te betrekken bij het ontwerpen van nieuwe projecten. Dit kan door buurtwandelingen op hun maat waar ook buurtorganisaties bij betrokken worden. Ik ben van mening dat het fundamenteel is rechtstreeks met scholen samen te werken rond deze thema's. Door kinderen van jongs af bewust te maken van identiteit, gender en seksuele geaardheid geven we hen de tools om de dominante positie van sommige jongens op de speelplaats in vraag te stellen.

en place pour aborder ces thématiques avec eux. Elle préconise de créer ce qu'elle appelle *des espaces de négociation* dans les cours de récréation : à la place d'un terrain de foot mono-fonctionnel, dont le seul usage serait le football, elle recommande vivement la mise en place d'espaces polyvalents dont on peut alterner l'utilisation.

Par exemple, les espaces sportifs de forme circulaire. À première vue, il est difficile d'identifier s'il s'agit de terrains de basket, de football ou d'autres sports - les possibilités d'utilisation sont multiples. Cette approche suscite l'intérêt de nombreuses jeunes filles qui proposent des activités adaptées à cet espace, contrairement à un terrain de football. Par ailleurs, d'autres dispositifs de conception favorisent la création d'espaces de négociation. Par exemple, dans des projets tels que *Cœur de ville* de Namur, des reliefs, des bosses et des variations topographiques ont été intégrés. En rendant la surface du sol non complètement plane, on décourage davantage les jeux de ballon. Cela génère automatiquement une plus grande diversité dans les usages.

Il est essentiel d'accroître la participation des enfants dans la

Zonder bewustmaking realiseren we ons de impact van deze problematiek niet.

We praten veel over meisjes en vrouwen, maar zijn er ook andere groepen die baat zouden hebben bij een stad die ingericht is volgens een vrouwelijke blik? En hoe zou een stad ingericht volgens een niet-cis-bril¹ eruit zien?

Op onze vormingen over architectuur en de stad horen we weleens: "Eigenlijk verbeteren jullie voorstellen de kwaliteit van de stad voor iederéén". En inderdaad, soms zijn onze adviezen niet exclusief op gender gericht, maar dienen ze om de stad veiliger en inclusiever te maken in het algemeen zodat vrouwen er meer gebruik van kunnen maken. En dit zijn uiteraard maatregelen die de stad, het wonen en de architectuur aangenamer maken voor iedereen.

Zo besteden we bijvoorbeeld extra aandacht aan de kwaliteit van de wasruimte en de keuken. Dit maakt de huiselijke context gelijkwaardiger want de mensen die verantwoordelijk zijn voor de huishoudelijke taken brengen er veel tijd door. En dat zijn nog steeds

conception de nouveaux projets, en utilisant éventuellement des marches exploratoires adaptées à leur public et impliquant les associations locales. Je considère primordial d'aborder ces sujets directement au sein des écoles. Éveiller la conscience des enfants dès leur plus jeune âge aux questions d'identité, de genre et d'orientation sexuelle les amène à comprendre que l'occupation dominante de certains garçons dans les espaces de jeu peut être remise en question. Sans sensibilisation à ces thématiques, nous ne réalisons pas leur impact et nous ne les percevons pas clairement.

Nous parlons beaucoup des filles et des femmes, mais est-ce qu'il serait aussi avantageux pour d'autres groupes d'organiser une ville selon un regard féminin ? Et comment une ville serait-elle organisée selon un regard non-cis¹ ?

Lorsque nous organisons des formations sur la ville et l'architecture, on entend souvent « en somme, vos propositions visent à améliorer la qualité de vie urbaine de manière globale ». Et parfois nos conseils ne se limitent pas au genre mais participent, en pratique, à rendre la ville plus

¹ Cisgender betekent dat het geslacht dat je toegewezen krijgt bij je geboorte overeenkomt met je genderidentiteit.

¹ Des personnes cis sont des personnes dont le genre déclaré correspond à leur sexe déclaré à la naissance

voornamelijk vrouwen. We hebben de indruk dat de verdeling van de huishoudelijke taken veranderd is, maar uit statistieken blijkt dat binnen heteroseksuele koppels 60% à 70% van het huishoudelijk werk door vrouwen wordt gedaan. Terwijl vrouwen 3 uur per dag besteden aan het huishouden is dat 1 uur en 50 minuten bij mannen (Statbel enquête over hoe Belgen hun tijd besteden, cijfers van 2013). En ook de zorg voor de kinderen blijft erg ongelijk verdeeld.

We willen de ongelijkheden tussen vrouwen, mannen en mensen van andere genderminderheden deconstrueren in plaats van ons enkel te richten op initiatieven specifiek voor vrouwen.

Wanneer we in onze geschiedenis duiken, begrijpen we beter dat we een samenleving hebben geërfd die gestructureerd is rond binaire ideeën en complementariteit – zoals de verhouding tussen publieke en private sfeer waar vrouwen de privésfeer werd toegewezen. Mannen en vrouwen werden als complementair beschouwd. Zo werden vrouwen gesocialiseerd om zorgtaken op te nemen en mannen om zich te wijden aan de politiek – een domein dat een groter belang

sécurisée et inclusive permettant ainsi aux femmes d'en faire un usage plus élargi. Évidemment, ce sont des mesures qui rendent la ville, le logement et l'architecture plus agréables pour tous.

Accorder une attention particulière par exemple à la qualité des espaces servant de buanderie ou de cuisine rend le logement plus égalitaire car les personnes en charge des tâches ménagères y passent beaucoup de temps. Et ce sont encore majoritairement les femmes. Malgré une impression d'évolution, les statistiques du partage des tâches ménagères au sein du couple hétérosexuel révèlent que 60% à 70% d'entre elles incombent toujours aux femmes. Selon les données, les femmes consacrent 3h par jours aux tâches ménagères, contre 1h50 pour les hommes (Enquête Statbel sur l'emploi du temps des belges, chiffres datant de 2013). Par ailleurs, la prise en charge des enfants reste également très inégalitaire.

L'idée centrale est de promouvoir la déconstruction des inégalités entre les femmes, les hommes et les personnes appartenant aux minorités de genre, plutôt que de se focaliser uniquement sur des initiatives destinées spécifiquement aux femmes.

heeft in de publieke arena.

De ideale queer stad overstijgt dit binaire denken en de tegenstellingen tussen verschillende activiteiten. Ze biedt iedereen toegang tot de stad en tot het beroep van hun keuze, zonder beperkingen met betrekking tot de binaire gendercategorieën waarin sommige mensen zich niet eens herkennen. Het doel is om de stad meer toegankelijk te maken buiten de binaire categorieën om.

Hoe zou een stad er uitzien waar publieke ruimte en zorg met elkaar verbonden zijn? Zijn daar voorbeelden van in België of elders in de wereld?

Er zijn veel aspecten verbonden aan de zorg. Bijvoorbeeld het onderhoud en de schoonmaak van openbare ruimtes. Bij het ontwerpen van een publieke plek is het essentieel om hier rekening mee te houden. Als een plek moeilijk schoon te maken is en vuil wordt, dan verliest deze aan kwaliteit en wordt het een plek om te ontwijken.

De stad moet ook toegankelijk zijn voor de mensen die zorgtaken op zich nemen, en meer in bijzonder voor zij die voor de kinderen zorgen. Zo moeten trottoirs breed genoeg zijn zodat vrouwen of mensen

Historiquement, nous avons hérité d'une société fortement structurée autour des systèmes de binarité et de complémentarité - tout comme d'un rapport espace public/privé où les femmes étaient davantage assignées à la sphère privée. On considérait les hommes et les femmes complémentaires dans nombre de domaines. Les normes de sociabilisation assignent davantage les femmes au domaine du *care* et les hommes au travail politique, qui revêt une plus grande importance dans l'espace public.

La ville queer idéale transcende les binarités et les oppositions entre différentes activités pour offrir à tout un chacun l'accès à la ville et au métier de son choix sans limiter les citoyens aux catégories de genre binaires auxquelles certaines personnes ne se reconnaissent même pas. L'objectif est de rendre la ville plus accessible hors des catégories binaires.

Comment pouvons-nous concrètement imaginer une ville où l'espace public et le care sont liés ? Y-a-t-il déjà des exemples en Belgique ou ailleurs dans le monde ?

Le *care* revêt un grand nombre d'aspects, notamment la facilité d'entretien et de nettoyage de l'espace

die instaan voor de kinderen zich makkelijk met een kinderwagen kunnen verplaatsen. Ook het openbaar vervoer is van vitaal belang. Het is namelijk georganiseerd rond spitsuren met een hogere verkeersfrequentie op tijdstippen die voornamelijk overeenkomen met het ritme van mannelijke gebruikers. Het traject van mannen is vaker huis-werk-huis terwijl vrouwen, verantwoordelijk voor de zorg, zelden zo'n regelmatig ritme hebben.

Studies tonen aan dat veel vrouwen meer complexe stedelijke verplaatsingen hebben. Ze combineren huishoudelijke taken: de kinderen ophalen, boodschappen doen, pakjes ophalen, ... De dienstregeling van het openbaar vervoer is doorgaans meer aangepast aan de routes van mannen dan aan die van vrouwen. Het zou goed zijn te bekijken hoe deze routes aangepast kunnen worden zodat ze ook geschikt zijn voor mensen die de zorg op zich nemen.

Openbaar vervoer, dat betekent ook de toegankelijkheid van de metrostations. Er zijn nog steeds stations zonder lift. Die zijn moeilijk toegankelijk voor mensen met beperkte mobiliteit zoals ouderen en mensen met buggy's.

public. Lors de la conception d'un espace public, il est essentiel de considérer cette dimension, car si celui-ci est difficile à nettoyer et se trouve dans un état de saleté, il perd en qualité et devient un espace à éviter.

Il y a par ailleurs la question de rendre la ville plus accessible aux personnes qui prennent en charge le travail du *care*, et plus particulièrement la garde des enfants. Il s'agit par exemple de créer des trottoirs suffisamment larges pour permettre aux femmes ou aux personnes qui s'occupent des enfants d'y circuler facilement avec des poussettes. La problématique des transports en commun est vitale car ils sont structurés autour d'heures de pointe, avec une plus grande fréquence de circulation correspondant majoritairement au rythme des utilisateurs masculins. Les hommes ont plus souvent un rythme maison-boulot-maison alors que les femmes en charge du *care* ont rarement un rythme aussi régulier.

Les études montrent cependant que beaucoup de femmes ont des trajectoires urbaines plus complexes car elles doivent jongler entre les tâches domestiques, chercher les enfants, faire les courses, chercher des colis etc. Les horaires des

Leslie Kern schreef haar boek *Feminist city* na de geboorte van haar eerste kind. Ze vertelt hoe haar beeld van de stad volledig veranderde toen ze zich realiseerde dat ze zich niet meer vrij kon bewegen met een kinderwagen. De toegang tot de stad – zoals het nemen van de metro – werd plots beperkt. Dit heeft te maken met de architectuur en inrichting van de publieke ruimte. Maar het gaat bijvoorbeeld ook over de mogelijkheid om borstvoeding te geven. Voldoende openbare toiletten betekent dat moeders die borstvoeding geven een veilige en discrete plek hebben om dit te doen. De beschikbaarheid en nabijheid van openbare toiletten verhoogt de tijd die mensen met bepaalde andere behoeftes kunnen doorbrengen in de openbare ruimte, vooral oudere vrouwen, kinderen en zwangere mensen.

In een artikel heeft een van je collega's het over begijnhoven als goede praktijk. Een vrouwvriendelijke inrichting waar de gemeenschap en zorg of care centraal staan. Dat is dus met andere woorden ook ingebed onze eigen geschiedenis. Hoe komt het dat we deze principes vergeten zijn?

transports en commun conviennent en moyenne davantage aux itinéraires des hommes qu'à ceux des femmes et il serait bénéfique d'avoir une réflexion sur l'ajustement de ces itinéraires afin de les rendre plus adaptés aux personnes prenant en charge le travail du *care*.

Les transports en commun, c'est également l'accessibilité aux stations métros. Il existe encore des stations sans ascenseur à l'accès difficile pour les personnes à mobilité réduite, comme les personnes âgées ou les personnes avec des poussettes.

Leslie Kern a écrit le livre *La ville féministe* après avoir eu son premier enfant. Elle y raconte que son image de la ville a complètement changé après avoir réalisé qu'elle ne pouvait plus se déplacer librement avec une poussette et que l'accessibilité de la ville, comme du métro, lui était limitée. C'est lié à l'architecture et à l'aménagement de l'espace public, mais aussi par exemple au fait de pouvoir allaiter dans l'espace public. Un nombre suffisant de toilettes publiques permet ainsi aux personnes allaitantes de profiter d'un endroit sécurisé et discret pour y allaiter. La disponibilité de toilettes à proximité dans tous les lieux publics permet d'accroître le temps que les

Apolline Vranken stelt dat de begijnhoven in zeker zin de basis hebben gelegd voor een feministische architectuur. Begijnhoven zijn erg interessant omdat ze zijn ontstaan in een tijd waarin vrouwen de keuze hadden tussen het huwelijk of toetreden tot een religieuze orde. De begijnhoven creëerden een derde mogelijkheid waarbij vrouwen konden werken en tegelijk een huis bezitten. Het is niet geweten wanneer en waarom deze vrouwen zich op deze manier begonnen te groeperen, maar er is een hypothese dat de begijnhoven een gevolg zijn van de kruistochten. Veel mannen waren omgekomen in de oorlog en de weduwen besloten om samen te gaan wonen.

Eigenlijk hebben de begijnen met de typologie van het begijnhof de eerste stedenbouwkundige regels in België opgesteld. In Brussel bestaat enkel de kerk van het begijnhof nog. De huizen zijn afgebroken. Maar in Vlaanderen zijn er nog verschillende begijnhoven in goede staat. De meeste maken deel uit van de Werelderfgoedlijst van UNESCO. Het Brugse begijnhof is bijvoorbeeld bijzonder goed bewaard. Het bestaat uit kleine huisjes die gebouwd zijn rond een

personnes qui ont des besoins accrus peuvent passer dans l'espace public, soit notamment les femmes âgées, les enfants ou les personnes enceintes.

Dans un article, une de vos collègues parle des béguinages comme d'une bonne pratique.

Un aménagement favorable aux femmes où la communauté et le care prennent une position centrale. C'est donc aussi enraciné dans notre propre histoire. Comment se fait-il que nous ayons oublié ces principes ?

Apolline Vranken est partie des béguinages en posant l'hypothèse que, d'une certaine manière, ils ont posé les bases de l'architecture féministe. Les béguinages sont très intéressants car ils sont nés à une époque où les femmes avaient le choix entre le mariage et les ordres religieux et les béguinages ont créé une troisième possibilité de pouvoir travailler tout en étant propriétaire d'un logement. On ignore le moment et la raison pour laquelle ces femmes ont commencé à s'y regrouper. Il y a néanmoins une hypothèse selon laquelle cela serait lié aux croisades. Beaucoup d'hommes ayant péri à la guerre, les veuves auraient décidé de se rassembler.

centrale buitenruimte, vaak een tuin of moestuin waar de begijnen hun voedsel verbouwden. Concepten van *care* of zorg waren al aanwezig. Zo waren er ruimtes voorzien waar de begijnen voor oudere mensen zorgden. En in de slaapzaal konden vrouwen verblijven uit een lagere sociale klasse. Zij beschikten niet over de middelen om een eigen huis te kopen. Er was dus een sociale mix in de begijnhoven.

Het Brusselse begijnhof werd afgebroken in de 19de eeuw, maar werd al geleidelijk verlaten vanaf de Renaissance in de 15de, 16de en 17de eeuw. Dit was de periode van de heksenjacht, gekenmerkt door het groeiende wantrouwen van de Kerk tegenover deze gemeenschappen van vrouwen die onafhankelijk waren van een patriarchale autoriteit. De begijnhoven waren in die tijd onderhevig aan twee tendensen; ofwel verdwenen ze, ofwel kwamen ze dichterbij de religieuze orde en verloren ze gedeeltelijk hun oorspronkelijke identiteit. Dat is ook de reden waarom we begijnen in ons collectief geheugen meestal associëren met nonnen. We hebben geen duidelijk beeld meer van wie zij in oorsprong echt waren.

La particularité des béguines est d'avoir créé les premières règles urbanistiques de Belgique avec la typologie du béguinage. A Bruxelles, il ne reste que l'église du béguinage. Toutes les maisons ont été démolies mais il en subsiste plusieurs en bon état en Flandre. La plupart sont classés au patrimoine mondial de l'Unesco. Le béguinage de Bruges est par exemple particulièrement bien conservé. Ce sont des petites maisons construites autour d'un espace extérieur, souvent un jardin ou des potagers, où les béguines cultivaient leur nourriture. Les béguinages comportaient aussi une série d'espaces collectifs avec un réfectoire et une église. Les notions du *care* y étaient déjà présentes avec des espaces dédiés au soin des personnes âgées par les béguines. Le dortoir du béguinage pouvait accueillir des femmes de classe sociale plus populaire et qui manquaient de moyens pour être propriétaires d'un logement. La mixité sociale était donc présente au sein des béguinages.

Le béguinage de Bruxelles a été démolé au 19e siècle, mais il avait déjà été progressivement abandonné à partir de la période de la Renaissance, aux 15e, 16e et 17e siècles. C'était la période de la

We hebben een aantal elementen van de begijnhoven geërfd en die zijn vandaag nog steeds zichtbaar. Hun stedenbouwkundige indeling bijvoorbeeld. Die zien we terug in de tuin- en woonwijk Jouët in Etterbeek. De typologie van cité Jouët lijkt erg op die van de begijnhoven. Bovendien zijn er in deze tuinvijk drie vzw's die met verschillende precare bevolkingsgroepen werken.

Het is erfgoed dat voort bestaat. Dit zien we in een groeiend aantal neo-begijnhoven, vooral in Duitsland. Maar ook andere initiatieven, zoals het zeer interessante La Maison des Babayagas in Parijs. La Maison des Babayagas werd meer dan 20 jaar geleden opgericht door Thérèse Clerc. Het is speciaal ontworpen voor en door vrouwen met als doel een ruimte te creëren waar oudere vrouwen kunnen samenleven in een feministische geest en met gemeenschappelijke waarden binnen een collectieve woongemeenschap. Je ziet gelijkenissen met het concept van het neo-begijnhof - al weet ik niet of zij dit zo expliciet zouden benoemen. Maar dit soort woningen wordt steeds populairder. Ze trekken veel belangstelling. Cohousing-project-

chasse aux sorcières, marquée par la méfiance croissante de l'Église envers ces communautés de femmes indépendantes de toute autorité patriarcale. Deux tendances se sont manifestées à cette époque : soit les béguinages ont disparu, soit ils se sont rapprochés de la religion et ont perdu en partie leur identité originelle. C'est pourquoi, dans l'imaginaire collectif, lorsqu'on parle des béguines, on les associe généralement à des religieuses, sans avoir une image claire de ce qu'elles étaient réellement à l'origine.

Encore aujourd'hui, on peut observer plusieurs aspects hérités des béguinages, tels que leur configuration urbaine. Cela se retrouve notamment dans les jardins et la cité Jouët à Etterbeek, qui présentent une typologie très similaire à celle des béguinages. De plus, trois ASBL prennent en charge différents types de populations fragilisées dans cette cité-jardin.

C'est également un héritage qui a perduré. Un nombre croissant de néo-béguinages s'affirment de cette culture-là voient le jour, et notamment en Allemagne. Il y a de plus en plus d'initiatives qui émergent, par exemple La maison des Babayagas, un projet parisien très intéres-

en hebben een interessante typologie die het delen van huishoudelijke taken aanmoedigt en een gemeenschappelijke ruimte biedt om samen te eten. Wanneer de gemeenschappelijke ruimtes op een slimme manier gebruikt worden, is dit vaak in het voordeel van zij die verantwoordelijk zijn voor het huishoudelijke werk, en in het bijzonder voor vrouwen.

In onze vormingen over het verband tussen gender en huisvesting hebben we het ook over collectief wonen of cohousing. We proberen zo veel mogelijk good practices te presenteren waarin criteria voor gendergelijkheid en inclusie zijn opgenomen. Er zijn er echter nog niet zo veel. En vanuit genderperspectief zijn cohousing-projecten interessant, ook al is dat niet hun hoofdfocus.

Er is één stad die intussen al heel wat projecten op de teller heeft staan waarin de genderdimensie geïntegreerd is: Wenen. Op initiatief van stadsplanner Eva Kail heeft de stad sinds de jaren '90 verschillende beleidsmaatregelen vrijwillig en actief geïmplementeerd.

Wat JES betreft is het van belang om participatie te verhogen en samen te werken met organisaties

sant. Il s'agit d'un projet initié par Thérèse Clerc il y a plus de 20 ans, conçu spécifiquement par et pour les femmes. L'objectif était de créer un espace où les femmes plus âgées pourraient vivre ensemble, cohabiter dans un esprit féministe et partager des valeurs communes au sein d'un habitat collectif. Quand on regarde La maison des Babayagas, on constate qu'elle présente des similitudes avec un concept de néo-béguinage. Bien que j'ignore si cela est explicitement revendiqué, ces typologies de logements connaissent un succès croissant aujourd'hui et suscitent un grand intérêt. L'habitat groupé offre une typologie de logement intéressante, favorisant la mise en commun des tâches ménagères et proposant un espace commun pour les repas collectifs. L'utilisation adéquate de ces espaces communs bénéficie souvent aux personnes en charge des tâches ménagères, notamment les femmes.

Nous abordons également les typologies d'habitats groupés dans des formations sur les liens entre genre et logement. Nous essayons d'y présenter beaucoup de projets exemplaires intégrant les critères d'inclusion et d'égalité de genre mais ils demeurent peu nombreux de nos jours. En revanche, des projets

die in direct contact staan met jongeren en buurtbewoners. De huidige manieren om participatie te organiseren voor architecturale en stedenbouwkundige projecten zijn niet toereikend. We komen vaak te laat in het stedenbouwkundige proces aan bod wat de situatie voor alle betrokkenen bemoeilijkt. Om de implementatie van initiatieven te vergemakkelijken is het dan ook interessant om met geschikte organisaties samen te werken.

d'habitats groupés très intéressants du point de vue du genre voient le jour même si ils ne se revendiquent pas comme tels.

Cependant, il existe une ville qui met en œuvre de nombreux projets intégrant la dimension de genre : la ville de Vienne. Beaucoup de politiques publiques ont été volontairement et activement mises en place depuis les années 90 à l'initiative de notamment Eva Kail, une urbaniste qui a longuement travaillé sur ces sujets.

En ce qui concerne JES, il est primordial d'accroître la participation et de collaborer avec des associations qui travaillent en contact direct avec les jeunes et les citoyen-ne-s. Les systèmes actuels de participation pour les projets d'architecture et d'urbanisme ne sont pas efficaces. Souvent, ils interviennent trop tardivement, ce qui complique la situation pour tous les acteurs impliqués. Il est donc nécessaire d'intégrer cette participation plus en amont et il serait intéressant de collaborer avec des associations compétentes pour faciliter la mise en place des initiatives.

REACTIE RÉPONSE

Hafsa Mazgout (JES)

Kan je jezelf voorstellen? Wie ben jij en hoe ben jij verbonden aan JES?

HAFSA MAZGOUT: Ik ben 19 jaar oud en kom al van toen ik kind was naar JES. Vooral naar JES Antwerpen. Ondertussen ben ik animator en hoofdanimator maar ook instructeur. Dat betekent dat ik ook de cursussen animator en hoofdanimator geef. En ik geef ook de cursussen voor de PleinPatrons¹. Ik ben begeleider in Borgerhout en in Deurne. Ik ben eigenlijk een vliegende hoofdanimator. En ik ben ook betrokken bij de meisjeswerking.

In haar interview vertelt Annabelle dat er tijdens participatie- en inspraakprocessen nog steeds vooral mannen bereikt worden en ze heeft een aantal suggesties hoe we meer vrouwen kunnen bereiken. Heb jij ideeën hoe stedenbouwkundigen en overheden meer meisjes kunnen betrekken?

Ik denk dat het belangrijk is om zelf naar die meisjes te gaan. Je gaat niet genoeg meisjes aantrekken als ze zelf ergens naartoe moeten. Ik denk dan aan onze jongeren tussen

Pouvez-vous vous présenter? Qui êtes-vous et quel est votre lien avec le JES?

HAFSA MAZGOUT: J'ai 19 ans et je viens au JES depuis mon plus jeune âge. Surtout au JES d'Anvers. Aujourd'hui, je suis animatrice et responsable animatrice, mais aussi instructrice. Cela signifie que je donne également les cours d'animateur et de responsable animateur. Et je donne également des cours pour les PleinPatrons¹ (les patrons de la place). Je suis superviseur à Borgerhout et à Deurne. Je suis en fait animatrice responsable volante. Et je suis également impliquée dans le travail des filles.

Dans son interview, Annabelle explique que la participation et les processus de participation s'adressent encore principalement aux hommes, et elle a quelques suggestions sur la manière d'atteindre davantage de femmes. Avez-vous des idées sur la manière dont les urbanistes et les gouvernements peuvent impliquer davantage de jeunes filles?

¹ In Antwerpen, Brussel en Gent werken in verschillende buurten jonge vrijwilligers als PleinPatrons. Zij zijn een aanspreekpunt voor iedereen op het plein en als animator zorgen ze voor een groter jeugdwerkaanbod.

¹ À Anvers, Bruxelles et Gand, de jeunes bénévoles travaillent comme PleinPatrons dans différents quartiers. Ils sont un point de contact pour tout le monde sur la place. En tant qu'animateurs, ils constituent également une force de travail plus importante pour la jeunesse.

de 12 en 25 jaar. Die denken: "Dat is eng, ik ken het daar niet." Op die leeftijd is dat vaak zo. Dus kom zelf naar hun jeugthuizen, jeugdwerking, dansgroepen, turngroepen, plekken waar je meisjes gaat vinden. En als het te ver gezocht is om naar die plekken te gaan, kan je ook via scholen gaan.

Tijdens de J100-top² was veiligheid het hoofdonderwerp dat de meisjes ter sprake brachten bij het thema Meisjes en publieke ruimte. Annabel vertelt dat de manier waarop meisjes gesocialiseerd worden ervoor zorgt dat ze zich sneller onveilig voelen dan jongens. Wat denk jij hiervan?

Dat vind ik een moeilijke.

Ik denk dat ouders vaak dingen zeggen uit bezorgdheid. Dat is mijn klein meisje en niemand mag haar pijn doen. En bij jongens denken ze: die moet zijn mannetje kunnen staan, wees wat harder. Zoals het idee dat mannen niet mogen huilen en vrouwen alleen maar huilen. Dat zit gewoon vastgeworteld in onze maatschappij. Ik denk dat dat moeilijk de wereld uit te helpen is,

Je pense qu'il est important d'aller soi-même vers ces filles. Vous n'attirerez pas assez de filles si elles doivent elles-mêmes faire la démarche. Je pense à nos jeunes entre 12 et 25 ans. Elles se disent : « C'est effrayant, je ne connais pas cet endroit. » A cet âge, c'est souvent le cas. Alors, venez vous-mêmes dans leurs maisons de jeunes, dans les associations de jeunes, dans leurs groupes de danse, de gymnastique, là où vous allez trouver des filles. Et si c'est trop loin pour aller dans ces endroits, vous pouvez aussi passer par les écoles.

Au cours du sommet J100², la sécurité a été le principal sujet abordé par les filles sous le thème Les filles et l'espace public. Annabel dit que la façon dont les filles sont socialisées fait qu'elles se sentent en danger plus rapidement que les garçons. Qu'en pensez-vous ?

Je pense que c'est une question difficile. Je pense que les parents parlent souvent des choses qui les préoccupent. C'est ma petite fille et personne ne doit lui faire de mal. En ce qui concerne les garçons, ils pensent

² In Antwerpen heeft JES met 10 jeugdorganisaties het J100-platform op de rails gezet. Met gemengde jongerengroepen reflecteren ze over stedelijke uitdagingen, en op geregelde tijdstippen nodigen ze politici uit om daarover van gedachten te wisselen.

² À Anvers, le JES a mis en place la plateforme J100 avec 10 organisations de jeunesse. Avec des groupes de jeunes mixtes, ils réfléchissent aux défis urbains et, à intervalles réguliers, ils invitent des politiciens à échanger leurs points de vue sur ces questions.

maar ik denk ook dat we er met allemaal kleine beetjes wel gaan komen.

Voor de straat denk ik aan kleine dingen zoals meer straatverlichting. Als je meer ziet, ga je je automatisch veiliger voelen.

Op school kan je ook inlichten en de juiste informatie geven. Dat er al vanaf het zesde leerjaar vormingen over dit thema worden gegeven. Over veiligheid op straat voor zowel meisjes als jongens, op een speelse en leuke manier. Dat je bijvoorbeeld weet waarnaar je kan bellen als er iets gebeurt.

En sommige dingen worden genormaliseerd, zoals naroeven bijvoorbeeld. Dat kan ook een compliment zijn: "Mooi meisje, kom eens naar hier, mag ik je nummer". Als ik met mijn vriendinnen op stap ben en we horen dat dan negeren we het volledig. We praten er zelfs niet meer over. Als het iets grappigs is, lachen we er wel mee, maar voor de rest negeren we dat altijd.

Heb jij ideeën om de publieke ruimte veiliger te maken voor meisjes?

Ik heb een idee voorgesteld tijdens de J100. Dat proberen we nu werkelijkheid te maken. We werken hier in Borgerhout al een tijdje met buurtvaders. Dat zijn – meestal –

qu'ils devraient être capables de se défendre, d'être un peu plus durs.

Comme l'idée que les hommes ne doivent pas pleurer et que les femmes ne doivent que pleurer. C'est tout simplement ancré dans notre société. Je pense qu'il est difficile de se défaire de cette idée, mais je pense aussi que nous y parviendrons grâce à chaque petit effort.

Pour la rue, je pense à des petites choses comme plus de lampadaires. Si vous en voyez plus, vous vous sentirez automatiquement plus en sécurité.

À l'école, on peut aussi informer et donner les bonnes informations. Par exemple par des sessions de formation sur ce sujet dès la sixième année sur la sécurité dans la rue, pour les filles et les garçons, d'une manière ludique et amusante. Par exemple, que vous sachiez qui appeler en cas d'incident.

Et certaines choses sont normalisées, comme le fait de crier sur les autres, par exemple. Cela peut aussi être un compliment : « Ma jolie, viens par ici, je peux avoir ton numéro ». Quand je sors avec mes copines et que nous entendons cela, nous l'ignorons complètement. Nous n'en parlons même plus. Si c'est quelque chose de drôle, nous en rions, mais sinon nous l'ignorons toujours.

oudere manen die gerespecteerd worden in de wijk. Dus niet iemand uit de politiek, en ook geen jeugdwerker, maar iemand die iets te zeggen heeft in de buurt, met een bepaald gezag. Ze worden ingezet als de buurt een beetje onrustig is. Maar zij zorgen er ook voor dat het rustig is op de pleintjes 's avonds.

En ik dacht dan aan het concept buurtmoeders. Moeders die op het pleintje aanwezig zijn 's avonds zodat de meisjes zich veiliger voelen en ook op het pleintje kunnen hangen zoals de jongens. Maar je zou een buurtmoeder ook kunnen inschakelen om in het donker een stukje mee naar huis te wandelen. Ik ken veel meisjes die de avondshift van hun studentenjob niet nemen omdat ze zo laat niet meer naar huis durven. Voor een meisje kan dit veel betekenen en haar een veiliger gevoel geven.

De buurtmoeders kunnen dan ook op evenementen ingeschakeld worden of als de buurt onrustig is of bij betogingen. De buurtmoeders kennen de jongens, meisjes en ouders van de wijk. Zij kunnen ook andere moeders inschakelen: "Kijk mevrouw, uw zoon is hier wat kattenkwaad aan het uithalen. Kan je komen voordat het escaleert of de

Avez-vous des idées pour rendre les espaces publics plus sûrs pour les filles ?

J'ai proposé une idée pendant le J100 et nous essayons maintenant de la concrétiser.

Nous travaillons depuis un certain temps avec les pères du quartier, ici à Borgerhout. Il s'agit généralement d'hommes plus âgés et respectés dans le quartier. Il ne s'agit donc pas d'un politicien, ni d'un animateur de jeunes, mais de quelqu'un qui a quelque chose à dire dans le quartier et qui jouit d'une certaine autorité. Ils interviennent lorsque le quartier est un peu agité. Mais ils veillent aussi à ce que les places soient calmes la nuit.

J'ai alors pensé au concept de mères de quartier. Des mères qui sont présentes dans la place la nuit pour que les filles se sentent plus en sécurité et puissent aussi traîner dans le square comme les garçons. Mais vous pouvez aussi demander à une mère du quartier de vous accompagner chez vous après la tombée de la nuit. Je connais beaucoup de filles qui n'acceptent pas de travailler le soir dans leur job d'étudiante parce qu'elles n'osent pas rentrer chez elles aussi tard. Pour une fille, cela peut signifier beaucoup et la faire se sentir plus en sécurité.

politie moet komen?" Dat kan misschien via een grote Whatsapp-groep. Daar zijn we nog niet helemaal uit.

In onze participatietrajecten merken we vaak dat tienermeisjes (13-15 jaar) zich op een scharnierpunt bevinden. Ze willen vaak nog speelse dingen doen zoals hangen op de schommels of op andere speeltoestellen. Maar op drukke momenten vragen ouders hen om weg te gaan omdat hun kinderen willen spelen. Hoe kunnen we ervoor zorgen dat er ook plek is voor tienermeisjes in de stad?

Ik denk dat pleintjes en speeltuinen anders verdeeld moeten worden. Dat je ook meisjes in het achterhoofd moet hebben wanneer je het ontwerp maakt. Ik denk aan hangmatten, schommels of een grotere zitschommel waar je met veel tezamen in kan. Een soort speeltuigen waar je kan spelen, maar waar je ook kan zitten en babbelen – en die er niet uitzien voor kinderen. Een soort chill-lounge plek. Dat hoeft niet op heel het plein te zijn, maar een stuk van het plein. Je moet ook de afmetingen van het speeltuig aanpassen. Als het klein is, weet je dat het voor kinderen is. Als het groter is, dan is het duidelijk dat het ook voor 13-14-

Les mères de quartier peuvent également être appelées lors d'événements, lorsque le quartier est agité ou lors de manifestations. Les mères de quartier connaissent les garçons, les filles et les parents du quartier. Elles peuvent également faire appel à d'autres mères : « Regardez madame, votre fils est en train de faire des bêtises ici. Pouvez-vous venir avant que cela ne dégénère ou que la police ne doive venir ? » Cela pourrait peut-être se faire par l'intermédiaire d'un grand groupe Whatsapp. Nous n'avons pas encore trouvé la solution.

Dans nos projets de participation, nous constatons souvent que les adolescentes (13-15 ans) sont à un moment charnière. Souvent, elles veulent encore faire des choses ludiques, comme jouer sur les balançoires ou sur d'autres équipements de l'aire de jeux. Mais aux heures d'affluence, les parents leur demandent de partir parce que leurs enfants veulent jouer. Comment faire en sorte que les adolescentes aient aussi leur place dans la ville ?

Je pense que les places et les aires de jeux devraient être réparties différemment. Il faut aussi penser aux filles lorsqu'on aménage ces lieux. Je pense à des hamacs, des balançoires

jarigen is. Niemand gaat dan zeggen dat ze er niet mogen spelen.

Vroeger stonden er grote schommels op het Krugerplein. Ik mocht daar als kind niet spelen omdat dat te gevaarlijk was, maar eens je de leeftijd 11, 12, 13 bereikt, speel je daar automatisch omdat dat het leukste was op het plein.

Annabel praat over plaatsen voor onderhandeling, dus pleintjes waar de functies niet duidelijk afgelijnd zijn – dus geen voetbalkooi of lijnen om te voetballen of basketten, maar een open ruimte waar je wel kan voetballen, maar waar je ook iets anders zou kunnen doen. Zijn er zo'n plekken in jouw buurt?

Mijn perspectief is Borgerhout. En we hebben hier al weinig plek. Er is geen parking. Er is niets hier. Dus ik wil dat de pleintjes die we hebben gewoon nuttig gebruikt kunnen worden. Als je daar zo'n open plek van maakt, kan dat inderdaad goed gaan, maar dat kan ook direct geclaimd worden. Bij mij in de straat heb je een random plekje. Dat was vroeger een klein pleintje met een schommel. Vroeger na school, op weg naar huis, mocht ik dan nog 5 minuten op de schommel. Die is nu weg en dat vind ik wel jammer. Nu zijn er een soort heuvels en

ou un siège plus grand où l'on peut s'asseoir à plusieurs. Une sorte d'équipement de jeu où l'on peut jouer, mais où l'on peut aussi s'asseoir et discuter, et qui ne semble pas réservé qu'aux enfants. Un endroit où l'on peut s'asseoir et discuter. Il ne doit pas nécessairement se trouver sur l'ensemble de la place, mais dans une partie de la place. Il faut également redimensionner les équipements de l'aire de jeux. S'il est petit, on sait qu'il est destiné aux enfants. S'il est plus grand, il est clair qu'il est également destiné aux 13-14 ans. Personne ne dira alors qu'ils ne peuvent pas y jouer.

Il y avait autrefois de grandes balançoires au Krugerplein. Enfant, je n'avais pas le droit d'y jouer parce que c'était trop dangereux, mais lorsque vous atteignez l'âge de 11, 12 ou 13 ans, vous y jouez automatiquement parce que c'est ce qu'il y a de plus amusant sur la place.

wat gras, heel random. Niemand begrijpt wat het is. Vroeger werd er een tijdje geskateboard. En nu zitten er soms een paar oudere vrouwen thee te drinken, maar dat is het. Niemand speelt er. Het zit tussen twee straten en is daarom ook te gevaarlijk om echt een pleintje te noemen. Een paar 100 meter verder heb je het Krugerplein en aan de andere kant het Terloplein. Dan ga je als ouder je kinderen eerder naar die kanten sturen.

Ik denk dat je daar iets leukers van kon maken. Het mag een beetje duidelijker zijn zodat je weet of je daar wel of niet mag zitten, is het een pleintje? Is het raar dat ik hier zit of niet? En als het een pleintje is, mag het wat deftiger gepromoot worden. Dan is het duidelijk: hier is een nieuw pleintje!

Dus ja, ik heb mijn bedenkingen over 'onderhandelingsruimtes' want ik heb nog nooit gezien dat dat gelukt is.

Annabel praat over de manier waarop speelplaatsen en pleintjes vaak ontworpen zijn: met een sportterrein in het midden waar de jongens spelen en de meisjes errond. Hoe is dat op jouw school?

Bij ons op school is dat niet zo. Wij hebben een voetbal- en

Annabel parle de lieux de négociation, c'est-à-dire des places où les fonctions ne sont pas clairement délimitées, c'est-à-dire qu'il ne s'agit pas d'un lieu avec une cage de football ou des lignes pour jouer au foot ou au basket-ball, mais un espace ouvert où l'on peut jouer au football, mais où l'on peut aussi faire autre chose. Existe-t-il de tels endroits dans votre quartier?

Ma perspective est celle de Borgerhout. Et nous avons déjà peu d'espace ici. Il n'y a pas de parking. Il n'y a rien ici. Je souhaite donc que les places dont nous disposons puissent être utilisées de manière utile. Si vous en faites un espace ouvert, cela peut en effet bien se passer, mais cela peut aussi être revendiqué directement.

Dans ma rue, il y a une place laissée au hasard. Avant, c'était une petite place avec une balançoire. J'avais le droit d'aller sur la balançoire après l'école, en rentrant chez moi. Cela a disparu et je trouve que c'est dommage. Maintenant, il y a des sortes de collines et de l'herbe, très bizarre. Personne ne comprend ce que c'est. Pendant un certain temps, les gens y faisaient du skateboard. Aujourd'hui, quelques femmes âgées s'y assoient parfois pour boire du thé, mais c'est tout. Personne n'y joue. Elle

basketbalveld aan de zijkant. In het midden staan er drie pingpong-tafels. En voor de rest zijn er overal bankjes en picknicktafels. Het is goed verdeeld.

Eén van de kenmerken die ik bij tieners zie, ook in de cursussen die ik geef, is dat ze op zoek zijn naar het andere geslacht. Die jongens en die meisjes zoeken elkaar op.

En dan heb je dus het voetbalveld op onze speelplaats met allemaal bankjes naast en daar zitten soms de meisjes. Ze hebben een hele speelplaats en dan gaan ze daar zitten. Dat is ook op school natuurlijk. Dat is een veilige plek waardoor ze dat durven. Op een pleintje zouden ze dat automatisch minder snel doen. Op school zit je met mensen van je eigen leeftijd. Op pleintjes kunnen ook oudere jongens komen waar ze niet bij in de buurt willen zijn.

Ik ga zelf altijd op een bankje zitten maar niet naast het voetbalveld, vooral als ik een bankje vind in de zon. En als het regent blijf ik liever onder het afdak.

En ja, de jongens gebruiken inderdaad meestal het basket- en voetbalveld en daar rond zitten ook jongens te kijken naar de andere jongens die voetballen.

est située entre deux rues et est donc trop dangereuse pour être considérée comme un petit square. À quelques centaines de mètres de là, il y a la place Kruger et, de l'autre côté, la place Terloo. En tant que parent, il est donc plus probable que vous envoyiez vos enfants vers ces places-là.

Je pense que l'on pourrait en faire quelque chose de plus amusant. Cela pourrait être un peu plus clair pour que vous sachiez si vous avez le droit de vous asseoir là ou non, si c'est une place ? Est-ce que c'est bizarre de s'asseoir ici ou pas ? Et si c'est une place, elle pourrait être promue un peu plus habilement. Ainsi, ça serait plus clair : ceci est une nouvelle petite place ! Alors oui, j'ai des réserves sur les « espaces de négociation » parce que je n'ai jamais constaté que c'était une réussite.

Annabel parle de la façon dont les cours de récréation et les places sont souvent conçues : avec un terrain de sport au milieu où les garçons jouent et les filles sont autour. Comment cela se passe-t-il dans votre école ? Et comment les filles utilisent-elles la cour de récréation ?

Ce n'est pas comme ça dans notre école. Nous avons un terrain de foot et de basket sur le côté. Au

*Hoe is dat op de pleintjes in
jouw buurt?*

Ik ben zelf opgegroeid aan Den Bleek³. Ook al woon ik aan een andere kant van Borgerhout, ik ging altijd naar Den Bleek. Van kleins af aan tot nu eigenlijk. En het voetbalveld daar werd inderdaad vooral gebruikt door jongens. Nu maakte het ook uit hoe laat het was. Tegen 14-15 uur kwamen de jongens pas. Als je ervoor wou spelen, kon dat en ging niemand vragen om weg te gaan. En eerlijk is eerlijk, eigenlijk werd er nooit gevraagd om weg te gaan. De jongens lieten ons gewoon doen. Maar ik denk dat de meisjes zoiets hadden van: "Oh, de jongens zijn er, dan ga ik liever naar de andere kant."

**Voor Den Bleek werd heraan-
gelegd had je aan de andere kant
van het voetbalveld een speeltuin,
zandbak en een bankje. Daar zaten
meestal oudere mensen met hun
zakje zonnebloempitten om te ge-
nieten, en ook ouders die met hun
kinderen naar het pleintje gingen.
En achter dat bankje stond een
heel lange bank waar de jongeren
zaten, meisjes en jongens. Als de
meisjes eerst waren, dan hadden**

milieu, il y a trois tables de ping-pong. Et pour le reste, il y a des bancs et des tables de pique-nique partout. C'est bien réparti.

L'une des caractéristiques que j'observe chez les adolescents, y compris lorsque je donne formation d'animateur, c'est qu'ils recherchent le sexe opposé. Ces garçons et ces filles se cherchent.

Il y a donc le terrain de foot dans notre cour de récréation, avec tous les bancs à côté, et parfois les filles s'y assoient. Elles ont toute une cour de récréation et puis elles vont s'asseoir là. C'est aussi parce que c'est à l'école, bien sûr. C'est un endroit sûr où elles osent s'asseoir. Sur une place, elles seraient automatiquement moins enclinés à le faire. À l'école, on s'assoit avec des gens de son âge. Sur les places, il peut y avoir des garçons plus âgés dont elles ne veulent pas s'approcher.

Pour ma part, je m'assois toujours sur un banc, mais pas à côté du terrain de foot, surtout si je trouve un banc au soleil. Et s'il pleut, je préfère rester sous l'abri.

Et oui, les garçons utilisent surtout les terrains de basket et de foot, et autour d'eux, des garçons s'assoient et regardent les autres garçons jouer au football.

³ Buurtbewoners van het Mala Zimetbaumplein in Borgerhout noemen het Den Bleek.

wij de goede plek helemaal aan de linkerkant en dan zaten de jongens helemaal aan de andere kant. Maar soms was het omgedraaid. En soms waren er alleen maar meisjes, of alleen maar jongens. Het hing ook echt af van hoe laat het was. Vanaf zeven uur wist je dat er alleen maar jongens gingen zijn. Dus als je dan naar het pleintje wilde gaan, ging je met minimum drie meisjes zodat je een plekje kon claimen.

Ik merk dat iedereen elkaar respecteert op de pleintjes in Borgerhout. Dus als de jongens zien dat de meisjes van de buurt komen, dan staan ze vaak op om plaats te maken. Die weten dat de meisjes zich misschien wat onveilig voelen of niet over alles kunnen praten. En daarom gaan ze automatisch weg. Dat is niet zo op alle pleintjes. Maar ik woon al heel mijn leven in Borgerhout en ik heb dat eigenlijk altijd zo geweten.

De buurt respecteert elkaar. We komen allemaal samen op ons pleintje. Dat is de tuin, want bijna niemand heeft een tuin in Borgerhout. Het is de tuin van je straat. Den Bleek is mijn tuin.

Et comment se passe la vie dans les places de votre quartier ?

J'ai moi-même grandi à Den Bleek³. Même si j'habite de l'autre côté de Borgerhout, je suis toujours allée à Den Bleek. Depuis toute petite jusqu'à aujourd'hui, en fait. Et le terrain de foot qui s'y trouve est surtout utilisé par les garçons. Maintenant, l'heure importait aussi. Vers 14-15 heures, seuls les garçons venaient. Si vous vouliez jouer avant, vous pouviez le faire et personne ne vous demandait de partir. En fait, personne n'a jamais été obligé de partir. Les garçons nous laissaient faire. Mais je pense que les filles se disaient : « Oh, les garçons sont là, je préfère aller de l'autre côté. »

Avant la reconstruction de Den Bleek, il y avait une aire de jeux, un bac à sable et un banc de l'autre côté du terrain de football. C'est là que s'asseyaient généralement les personnes âgées avec leur sachet de pipas, mais aussi les parents qui se rendaient sur la petite place avec leurs enfants. Derrière ce banc, il y avait un très long banc où s'asseyaient les jeunes, filles et garçons. Si les filles étaient les premières, nous avions la bonne place tout à fait à gauche et les garçons s'asseyaient

³ Les voisins de la place Mala Zimetbaum à Borgerhout appellent cette place Den Bleek.

tout à fait de l'autre côté. Mais parfois, c'était l'inverse. Et parfois, il n'y avait que des filles ou que des garçons. Cela dépendait aussi de l'heure. À partir de sept heures, on savait qu'il n'y aurait que des garçons. Alors si on voulait aller à la place à ce moment-là, on y allait avec au moins trois filles pour avoir une place.

J'ai remarqué que tout le monde se respecte sur les places de Borgerhout. Ainsi, lorsque les garçons voient arriver les filles du quartier, ils se lèvent souvent pour faire de la place. Ils savent que les filles ne se sentent pas en sécurité ou qu'elles ne peuvent pas parler de tout s'ils sont là. Ils s'éloignent donc automatiquement. Ce n'est pas le cas dans toutes les places. Mais j'ai toujours vécu à Borgerhout et j'ai toujours connu cette situation.

Les habitants du quartier se respectent les uns les autres. Nous nous retrouvons tous sur notre petite place. C'est le jardin, car presque personne n'a de jardin à Borgerhout. C'est le jardin de votre rue. Den Bleek est mon jardin.